

罗马书希腊文句型结构十二章

经文	罗马书十二章希腊文句型结构	句子关系	解释
12:1	<p>οὖν (连-结论: 所以) ἀδελφοί (弟兄们) 我 Παρακαλῶ (现-过现: 劝1S) ὑμᾶς (你们)</p> <p>δὲ διὰ τῶν οἰκτιρμῶν (介-途径: 借着怜悯) τοῦ θεοῦ (属-源头: 源自神的)</p> <p>παραστήσαι (不定简-整体-内容: 献上) τὰ σώματα (身体)</p> <p>ὑμῶν (属-属于: 你们的) θυσίαν (直-叙述: 成为祭物) ζῶσαν (分现直-持续-形容: 持续活着的) ἁγίαν (形-不指: 委身于神) εὐάρεστον (形-不指: 合…心意的) τοῦ θεοῦ (间受-行动者: 神) = τὴν λατρείαν (直-同位: 事奉) λογικὴν (深思的) ὑμῶν (属-主词: 你们)</p> <p>所以，弟兄们，我以 神的慈悲劝你们，将身体献上，当作活祭，是圣洁的，是 神所喜悦的；你们如此事奉乃是理所当然的。 【翻译：所以，弟兄们，我借着源自 神的怜悯劝你们，献上你们的身体，成为持续活着的祭物。这活祭是委身于 神，合 神心意的。这是你们深思的事奉。】</p>	<p>献身体为活祭</p> <p>合神心意 深思的事奉</p>	

12:2

καὶ (连-并列: 并且)

你们 | μὴ (不要) | συνηματίζεσθε (命现-禁止持续: 一直模仿2P)

/ τῷ αἰῶνι (间受: 世界)

/ τούτῳ (这个)

你们 | ἀλλὰ (反而要) | μεταμορφοῦσθε (命现被-持续: 持续被改变2P)

/ τῇ ἀνακαινώσει (间受-途径: 借着更新)

/ τοῦ νοός (属-主词: 心意)

εἰς τὸ (介+不定-目的: 为要)

|| ὑμᾶς (你们) | δοκιμάζειν (不定现-持续-目的: 持续察验)

τί (什么) | 是 | τὸ θέλημα (旨意)

τοῦ θεοῦ (属-属于: 神的)

τὸ ἀγαθόν (形-指定: 美善的)

καὶ (连-并列: 和)

εὐάρεστον (形-指定: 合神心意的)

καὶ (连-并列: 和)

τέλειον (形-指定: 成熟的)

不要效法这个世界，只要心意更新而变化，叫你们察验何为 神的善良、纯全、可喜悦的旨意。

【翻译：并且，你们不要一直模仿这个世界，你们反而要借着心意更新持续被改变，为要你们持续察验什么是 神美善的、合 神心意的和成熟的旨意。】

更新心意而改变

不模仿世界
察验神的旨意

神的旨意

美善

合神心意

成熟

<p>12:3</p>	<p>γάρ (连-解释: 事实上) 我 λέγω (现-过现: 说1S)</p> <p>διὰ τῆς χάριτος (介-途径: 借着恩典) τῷ ὄντι (分现间-名词: 对人) τῆς δοθείσης (分筒被属-形容: 赐) παντὶ (形-不指: 每一个) μοι (间受: 给我) ἐν ὑμῖν (介-领域: 你们中的)</p> <p>μὴ (不要) ὑπερφρονεῖν (不定现-持续-内容: 自视过高) παρ' ὃ (介-比较: 超过) δεῖ (现-状态: 必须) φρονεῖν (不定现-持续-直受: 思想)</p> <p>ἀλλὰ (反而要) φρονεῖν (不定现-持续-内容: 思想) εἰς τὸ σωφρονεῖν (不定现-持续-目的: 为要谨慎自制)</p> <p>ὡς (连-比较: 正如) ὁ θεὸς (神) ἐμέρισεν (简-完整: 分派3S) μέτρον (量器) ἐκάστῳ (间受: 给每一个人) πίστεως (属-定义: 就是信/神的信实 所成就的作为)</p> <p>我凭着所赐我的恩对你们各人说: 不要看自己过于所当看的; 要照着 神所分给各人信心的大小, 看得合乎中道。</p> <p>【翻译: 事实上, 我借着赐给我的恩典, 对你们当中的所有人说: 不要自视过高, 超过必须思想的, 反而要思想, 为要谨慎自制, 正如 神分派量器给每一个人一样。这个量器就是 神的信实所成就的作为。】</p>	<p>思想要谨慎自制</p> <p>不自视过高</p> <p>原因: 都领受一样量器 量器=神的信实</p>
<p>12:4</p>	<p>γάρ (连-解释: 因为) (解释一个量器而不要自视过高的原因) καθάπερ (连-比较: 正如) 我们 ἔχομεν (现-格言: 有1P) μέλη (肢体) ἐν σώματι (介-范围: 在身体中) πολλὰ (形-不指: 许多) ἐνὶ (形-不指: 一个)</p> <p>δὲ (连-附加: 并且) τὰ μέλη (肢体) οὐ (不) ἔχει (现-格言: 都有3S) τὴν πράξιν (功能) πάντα (形-不指: 所有) αὐτὴν (形-指定: 同样的)</p>	<p>一个身体有许多肢体</p> <p>各肢体有不同功能</p>

	<p>正如我们一个身上有好些肢体，肢体也不都是一样的用处。</p> <p>【翻译：因为正如我们有许多肢体在一个身体中，并且所有肢体不都有同样的功能，】</p>		
12:5	<p>οὕτως (照样) (在基督里是一个身体)</p> <p>οἱ πολλοὶ (我们这许多人) ἐσμεν (现-状态: 是1P) σῶμα (身体)</p> <p> ἐν Χριστῷ (介-范围: 在基督里) ἐν (形-不指: 一个)</p> <p> δὲ (连-附加: 并且)</p> <p> μέλη (肢体)</p> <p> τὸ καθ' εἷς (介-分配: 每一个) ἀλλήλων (属-属于: 彼此互为)</p> <p>我们这许多人，在基督里成为一身，互相联络作肢体，也是如此。</p> <p>【翻译：照样，我们这许多人在基督里是一个身体，并且，每一个肢体是彼此互为肢体。】</p>	<p>在基督里是一个身体</p> <p>每一个肢体互为肢体</p>	
12:6	<p>δὲ (连-对照: 可是)</p> <p>我们 ἔχοντες (分现-命令: 会有) χαρίσματα (恩赐)</p> <p> διάφορα (形-不指: 不同的)</p> <p> κατὰ τὴν χάριν (介-标准: 按照恩典)</p> <p> τὴν δοθεῖσαν (分简被直-形容: 赐)</p> <p> ἡμῖν (间受: 给我们)</p> <p>εἴτε (如果) 是 προφητείαν (说预言的)</p> <p> κατὰ τὴν ἀναλογίαν (介-标准: 按照与...一致)</p> <p> τῆς πίστεως (属-关联: 与信/神信实作为)</p> <p>按我们所得的恩赐，各有不同。或说预言，就当照着信心的程度说预言；</p> <p>【翻译：可是，按照赐给我们的恩典，我们会有不同的恩赐；如果是说预言的，就应当说按照与 神信实作为一致的预言；】</p>	<p>各肢体有不同恩赐</p> <p>说预言就按神信实作为说</p>	

12:7	<p>εἴτε (如果) 是 <u>διακονίαν (服事的)</u> <u>έν τῇ διακονίᾳ (介-标准: 根据服事)</u></p> <p>εἴτε (如果) 是 <u>ὁ διδάσκων (分现-名词: 教导的)</u> <u>έν τῇ διδασκαλίᾳ (介-标准: 根据教导)</u></p> <p>或作执事，就当专一执事；或作教导的，就当专一教导； 【翻译：如果是服事的，根据服事；如果是教导的，根据教导；】</p>	各肢体有不同恩赐	
12:8	<p>εἴτε (如果) 是 <u>ὁ παρακαλῶν (分现-名词: 劝勉人的)</u> <u>έν τῇ παρακλήσει (介-标准: 根据劝勉)</u></p> <p><u>ὁ μεταδιδούς (分现-名词: 分享的)</u> <u>έν ἀπλότητι (介-标准: 根据慷慨大方)</u></p> <p><u>ὁ προϊστάμενος (分现-名词: 治理的)</u> <u>έν σπουδῇ (介-标准: 根据勤奋)</u></p> <p><u>ὁ ἐλεῶν (分现-名词: 怜悯人的)</u> <u>έν ἰλαρότητι (介-标准: 根据满有恩惠)</u></p> <p>或作劝化的，就当专一劝化；施舍的，就当诚实；治理的，就当殷勤；怜悯人的，就当甘心。 【翻译：如果是劝勉人的，根据劝勉；分享的，根据慷慨大方；治理的，根据勤奋；怜悯人的，根据满有恩惠。】</p>	各肢体有不同恩赐	
12:9	<p><u>Ἡ ἀγάπη (爱) ἀνυπόκριτος (要真诚)</u> <u>ἀποστυγοῦντες (分现-命令: 要厌恶) τὸ πονηρόν (恶)</u> <u>κολλώμενοι (分现-命令: 要与…联合在一起)</u> <u>τῷ ἀγαθῷ (间受: 善)</u></p> <p>爱人不可虚假。恶，要厌恶；善，要亲近。 【翻译：爱，要真诚；要厌恶恶；要与善联合在一起；】</p>	行事为人的不同 爱与善 (自己)	

12:10	<p>φιλόστοργοι (深爱)</p> <p><u>τῆ φιλadelphία</u> (间受-途径: 以弟兄姐妹的爱) <u>εἰς ἀλλήλους</u> (介-地点: 彼此)</p> <p><u>προηγούμενοι</u> (分现-命令: 要更尊重) ἀλλήλους (彼此)</p> <p><u>τῆ τιμῆ</u> (间受-途径: 以尊重)</p> <p>爱弟兄，要彼此亲热；恭敬人，要彼此推让。</p> <p>【翻译：以弟兄姐妹的爱彼此深爱；以尊重要更尊重彼此；】</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>爱与尊重</p> <p>(自己)</p>	
12:11	<p>μὴ (不) ἄκηροί (懒惰)</p> <p><u>τῆ σπουδῆ</u> (间受-途径: 以殷勤)</p> <p><u>ζέοντες</u> (分现-命令: 要火热)</p> <p><u>τῷ πνεύματι</u> (间受-领域: 在圣灵里)</p> <p><u>δουλεύοντες</u> (分现-命令: 要服事)</p> <p><u>τῷ κυρίῳ</u> (间受: 主)</p> <p>殷勤，不可懒惰；要心里火热，常常服事主。</p> <p>【翻译：以殷勤而不懒惰；在圣灵里要火热，要服事主；】</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>懒惰与殷勤</p> <p>(自己)</p>	
12:12	<p><u>χαίροντες</u> (分现-命令: 要喜乐)</p> <p><u>τῆ ἐλπίδι</u> (间受-领域: 在盼望中)</p> <p><u>ὑπομένοντες</u> (分现-命令: 要忍耐)</p> <p><u>τῆ θλίψει</u> (间受-领域: 在患难中)</p> <p><u>προσκατεροῦντες</u> (分现-命令: 要继续)</p> <p><u>τῆ προσευχῆ</u> (间受: 祷告)</p> <p>在指望中要喜乐；在患难中要忍耐；祷告要恒切。</p> <p>【翻译：在盼望中要喜乐；在患难中要忍耐；要继续祷告；】</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>盼望、喜乐</p> <p>忍耐、祷告</p> <p>(自己)</p>	
12:13	<p><u>κοινωνοῦντες</u> (分现-命令: 要分享)</p> <p><u>ταῖς χρείαις</u> (间受: 给有需要)</p> <p><u>τῶν ἁγίων</u> (属-受词: 圣徒)</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>分享、款待</p>	

	διώκοντες (分现-命令: 要追求) τὴν φιλοξενίαν (款待客人)	(与人)	
	<p>圣徒缺乏，要帮补；客，要一味地款待。</p> <p>【翻译：要分享给有需要的圣徒；要追求款待客人；】</p>		
12:14	<p>你们 εὐλογεῖτε (命现-开始与持续: 必须持续祝福2P) τοὺς διώκοντας (分现直-名词: 那些逼迫的)</p> <p>你们 εὐλογεῖτε (命现-开始与持续: 必须持续祝福2P)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>你们 μὴ (不要) καταρᾶσθε (命现-禁止持续: 一直咒诅2P)</p> <p>逼迫你们的，要给他们祝福；只要祝福，不可咒诅。</p> <p>【翻译：你们必须持续祝福那些逼迫你们的；你们必须持续祝福，并且不要一直咒诅；】</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>祝福与咒诅</p> <p>(与人)</p>	
12:15	<p>χαίρειν (不定现-命令: 要喜乐)</p> <p> / μετὰ (介-关联: 与...一起) χαιρόντων (分现属-名词: 那些喜乐的人)</p> <p>κλαίειν (不定现-命令: 要哀哭)</p> <p> / μετὰ (介-关联: 与...一起) κλαιόντων (分现属-名词: 那些哀哭的人)</p> <p>与喜乐的人要同乐；与哀哭的人要同哭。</p> <p>【翻译：要与那些喜乐的人一起喜乐；要与那些哀哭的人一起哀哭。】</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>喜乐与哀哭</p> <p>(与人)</p>	
12:16	<p>φρονοῦντες (分现-命令: 要思想) τὸ αὐτὸ (相同)</p> <p>/ εἰς ἀλλήλους (介-地点: 彼此)</p> <p>μὴ (不) φρονοῦντες (分现-命令: 要思想) τὰ ὑψηλὰ (骄傲)</p> <p>ἀλλὰ (倒要) συναπαγόμενοι (分现被-命令: 适应)</p> <p>/ τοῖς ταπεινοῖς (间受: 卑微的人)</p> <p>你们 μὴ (不要) γίνεσθε (命现-禁止持续: 一直成为2P) \ φρόνιμοι (聪明的人)</p> <p>/ παρ' ἑαυτοῖς (介-比较: 超过自己)</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>思想相同</p> <p>骄傲与卑微</p> <p>喜乐与哀哭</p> <p>不自作聪明</p> <p>(与人)</p>	

	<p>要彼此同心；不要志气高大，倒要俯就卑微的人。不要自以为聪明。</p> <p>【翻译：要彼此思想相同；不要思想骄傲，倒要适应卑微的人；你们不要一直超过自己成为聪明的人。】</p>		
12:17	<p><u>ἀποδιδόντες</u> (分现-命令: 要回报) <u>κακὸν</u> (恶)</p> <p><u>μηδενὶ</u> (间受-行动者: 没有人) <u>ἀντὶ κακοῦ</u> (介: 取代恶)</p> <p><u>προνοούμενοι</u> (分现-命令: 要重视) <u>καλὰ</u> (美好的事)</p> <p><u>ἐνώπιον ἀνθρώπων</u> (介: 在人面前)</p> <p><u>πάντων</u> (形-不指: 所有人)</p> <p>不要以恶报恶；众人以为美的事要留心去做。</p> <p>【翻译：没有人要回报恶取代恶；在所有人面前要重视美好的事。】</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>美好与报恶</p> <p>(与人)</p>	
12:18	<p><u>εἰ</u> (连-条件: 若) 是 \ <u>δυνατὸν</u> (可能的话)</p> <p><u>εἰρηνεύοντες</u> (分现-命令: 要保持和睦)</p> <p><u>μετὰ ἀνθρώπων</u> (介-关联: 与...一起) <u>τὸ ἐξ ὑμῶν</u> (介-基础: 在于你们)</p> <p><u>πάντων</u> (形-不指: 所有人)</p> <p>若是能行，总要尽力与众人和睦。</p> <p>【翻译：若是可能的话，在于你们，要与所有人一起保持和睦。】</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>和睦</p> <p>(与人)</p>	
12:19	<p><u>ἀγαπητοί</u> (亲爱的弟兄)</p> <p><u>μὴ</u> (不) <u>ἐκδικοῦντες</u> (分现-命令: 要申冤) <u>ἑαυτοῦς</u> (自己)</p> <p><u>你们</u> <u>ἀλλὰ</u> (反而) <u>δοτε</u> (命简-整体: 要给) <u>τόπον</u> (机会)</p> <p><u>τῇ ὀργῇ</u> (间受: 刑罚)</p> <p><u>γάρ</u> (连-原因: 因为)</p> <p><u>经上</u> <u>γέγραπται</u> (完被-强意: 记载3S)</p> <p><u>κύριος</u> (主) <u>λέγει</u> (现-格言: 说3S)</p> <p><u>ἐκδίκησις</u> (申冤)</p> <p><u>Ἐμοὶ</u> (间受-领域: 在我)</p> <p><u>ἐγὼ</u> (我) <u>ἀνταποδώσω</u> (未-未来: 会报应1S)</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>不为自己申冤</p> <p>(仇敌)</p>	

	<p>亲爱的弟兄，不要自己伸冤，宁可让步，听凭主怒（或译：让人发怒）；因为经上记着：「主说：『伸冤在我，我必报应。』」</p> <p>【翻译：亲爱的弟兄，不要自己申冤，你们反而要给刑罚机会，因为经上记载：「主说：『伸冤在我，我会报应。』」】</p>	
12:20	<p>ἀλλὰ (连-相反: 相反的)</p> <p>ἐὰν (连-条件: 若) ὁ ἐχθρός (仇敌) πεινῶ (假现-整体-条件子句: 饿了3S)</p> <p>σου (属-属于: 你的)</p> <p>你 ψώμιζε (命现-开始与持续: 必须持续提供食物给2S) αὐτόν (他)</p> <p>ἐὰν (连-条件: 若) ἔψω διψῶ (假现-整体-条件子句: 渴了3S)</p> <p>你 πότιζε (命现-开始与持续: 必须持续给...喝2S) αὐτόν (他)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>ποιῶν (分现-持续-条件: 若持续做) τοῦτο (这件事)</p> <p>你 σωρεύσεις (未-未来: 将堆积2S) ἄνθρακας (炭)</p> <p>ἐπὶ τὴν κεφαλὴν (介-地点: 在头上) πυρὸς (属-形容: 火)</p> <p>αὐτοῦ (属-属于: 他的)</p> <p>所以，「你的仇敌若饿了，就给他吃，若渴了，就给他喝；因为你这样行就是把炭火堆在他的头上。」</p> <p>【翻译：相反的，若你的仇敌饿了，你必须持续提供食物给他；若他渴了，你必须持续给他喝，因为若你持续做这件事，你将堆积火炭在他的头上。】</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>善待仇敌</p> <p>(仇敌)</p>
12:21	<p>你 μὴ (不要) νικῶ (命现被-禁止持续: 一直被...所胜2S)</p> <p>ὑπὸ τοῦ κακοῦ (介-行动者: 恶)</p> <p>你 ἀλλὰ (反而) νικά (命现-开始与持续: 必须持续胜过2S) τὸ κακόν (恶)</p> <p>ἐν τῷ ἀγαθῷ (介-工具: 以善)</p>	<p>行事为人的不同</p> <p>以善胜恶</p> <p>(仇敌)</p>

你不可为恶所胜，反要以善胜恶。

【翻译：你不要一直被恶所胜，你反而必须持续以善胜过恶。】